

Version nº6 - La izquierda de José Mujica vuelve al poder en Uruguay

Adaptado de Federico Rivas Molina & Gabriel Díaz Campanella, **EL PAÍS**, 25.11.2024

El Frente Amplio (FA), izquierda uruguaya, regresa tras cinco años de gestión del Partido Nacional. Su candidato, Yamandú Orsi, el hombre elegido por el expresidente José Mujica, sumaba el 49% de los votos, frente al 46,5% de Álvaro Delgado, candidato oficialista.

Uruguay detiene así la ola conservadora iniciada en Argentina con Javier Milei y consumada definitivamente en Estados Unidos, con el triunfo de Donald Trump. La democracia de este pequeño país sudamericano es una anomalía en una región atravesada por la crisis de los partidos políticos y una representación menguante. La de Uruguay fue una campaña a la vieja usanza, con enfrentamientos de baja intensidad y llamamientos al respeto republicano.

La izquierda vuelve al Gobierno con el compromiso de mantener la estabilidad macroeconómica y mejorar la distribución del ingreso, priorizando la situación del 10% de la población que vive en condiciones de pobreza.

La economía figura entre las principales preocupaciones de los uruguayos, según una clasificación elaborada por la consultora Cifra, que está encabezada por la inseguridad pública. Con una tasa de 11,2 homicidios por cada 100.000 habitantes, la situación de Uruguay no está entre las más críticas de América Latina, pero duplica el promedio mundial. En 2023, Montevideo concentró el 55% de los 382 homicidios, que ocurrieron sobre todo en los barrios más pobres del noreste de la capital, en parte asociados al incremento del narcotráfico.

El FA se propone dar “respuestas inmediatas” a la pobreza y a la inseguridad a partir de “soluciones ambiciosas y transformadoras”. En esos dos ámbitos críticos plantea reformar el sistema de protección social para atender a la pobreza, que afecta al 20% de los menores de seis años, y crear un Sistema Integral de Lucha Contra el Crimen Organizado y el Narcotráfico.

En la próxima legislatura se va a imponer “la necesidad de negociar”, subrayó el expresidente José Mujica, en referencia a la configuración del nuevo Parlamento que iniciará su andadura en 2025. “Para negociar hay que crear un clima”, advirtió. En ese sentido, el FA parte con ventaja en aras de la gobernabilidad porque logró la mayoría en el Senado con 16 asientos. Otra es la situación en el Congreso de los Diputados, donde deberá buscar acuerdos para sacar adelante, entre otros proyectos, la ley de presupuesto.

El FA obtuvo 48 bancadas en la Cámara de Representantes, dos menos de las requeridas para alcanzar la mayoría absoluta. En este escenario podrá plantearse dialogar por separado con los legisladores de los partidos que hasta ahora integran la coalición gobernante y que, sumados, lograron 49 diputados.

José "Pepe" Mujica

(nacido en 1935), exguerrillero (años 70), político y agricultor uruguayo, presidente de Uruguay entre 2010 y 2015. Figura muy popular en toda América Latina.



Diputado, senador (años 1990) y luego ministro de Agricultura entre 2005 y 2008, su trayectoria en el seno del Frente Amplio (izquierda moderada) le permitió ganar la presidencia en 2010. Fue «**el jefe de Estado más humilde del mundo**» debido a su estilo de vida austero y su donación de alrededor del 90 % de su salario mensual de doce mil dólares a organizaciones benéficas que benefician a los pobres y a los pequeños empresarios. Su presidencia se

caracterizó por una serie de leyes muy progresistas, todas obtenidas por el consenso y el diálogo:

- aborto libre en 2012,
- matrimonio igualitario en 2013 (Uruguay = país latinoamericano donde los derechos de las personas LGBTI son mejor protegidos),
- legalización del cánnabis recreativo en 2013.

Su legado era tan popular (sobre todo entre los jóvenes) que, para ganar las elecciones de 2019, la coalición de derecha tuvo que prometer no cuestionar estas leyes.

Algunos datos sobre Uruguay



Superficie: 176 215 km²
(Francia metropolitana 550 000 km², España 500 000 km²)

Población (2023):
3 499 451 hab.

Capital (y ciudad más poblada): Montevideo
(1 300 000 hab.)

PIB (PPA 2024): USD
107 946 millones

PIB per cápita: USD 30 1705 (*Bolivia 10 500, México 22 300, Costa Rica 25 800, Argentina 28 700, Chile 31 590, España 52 000, Francia 62 130*).

IDH (2022): 0,8306 (rango mundial 52) – Muy Alto

Coeficiente de Gini: 39,7 medio (2018)

Economía:

- país agroexportador (arroz, trigo, maíz, girasol, soja, caña de azúcar, vino, carne)
- sector industrial desarrollado (frigoríficos, derivados de la leche, textil, papel y cartón, etc. ...)
- sector servicios (financieros, logística, transporte, comunicaciones, tecnologías de la información - desarrollo de software y servicios vinculados)

Propuesta de traducción

La izquierda de José Mujica vuelve al poder en Uruguay

• *La gauche de José Mujica revient au pouvoir en Uruguay*

El Frente Amplio (FA), izquierda uruguaya, regresa tras cinco años de gestión del Partido Nacional.

• *Le Frente Amplio (F.A.), gauche uruguayenne, revient après cinq années de gestion / gouvernement du Partido Nacional (Parti National).*

Su candidato, Yamandú Orsi, el hombre elegido por el expresidente José Mujica, sumaba el 49% de los votos, frente al 46,5% de Álvaro Delgado, candidato oficialista.

• *Son candidat, Yamandú Orsi, l'homme choisi par l'ancien président / l'ex président José Mujica, totalisait 49% des voix, face au 46,5% d'Alvaro Delgado, candidat du pouvoir en place / du gouvernement sortant.*

Uruguay detiene así la ola conservadora iniciada en Argentina con Javier Milei y consumada definitivamente en Estados Unidos, con el triunfo de Donald Trump.

• *L'Uruguay met de la sorte un coup d'arrêt à la vague conservatrice commencée en Argentine avec Javier Milei et définitivement parachevée aux Etats-Unis, avec le triomphe de Donald Trump.*

• *L'Uruguay arrête ainsi la vague conservatrice commencée en Argentine avec Javier Milei et irrémédiablement finalisée aux Etats-Unis, avec le triomphe de Donald Trump.*

La democracia de este pequeño país sudamericano es una anomalía en una región atravesada por la crisis de los partidos políticos y una representación menguante.

• *La démocratie de ce petit pays sud-américain est une anomalie dans une région traversée par la crise des partis politiques et une représentation politique en berne. / ...et la décadence de la représentation politique.*

La de Uruguay fue una campaña a la vieja usanza, con enfrentamientos de baja intensidad y llamamientos al respeto republicano.

• *La campagne électorale en Uruguay s'est déroulée à l'ancienne, avec des affrontements de faible intensité et des appels au respect républicain.*

• *La campagne électorale en Uruguay a eu lieu à l'ancienne, avec des confrontations de faible intensité et des appels au respect républicain.*

La izquierda vuelve al Gobierno con el compromiso de mantener la estabilidad macroeconómica y mejorar la distribución del ingreso, (...)

• *La gauche revient au gouvernement avec l'engagement de maintenir la stabilité macroéconomique et d'améliorer le partage des revenus, (...)*

(...) priorizando la situación del 10% de la población que vive en condiciones de pobreza.

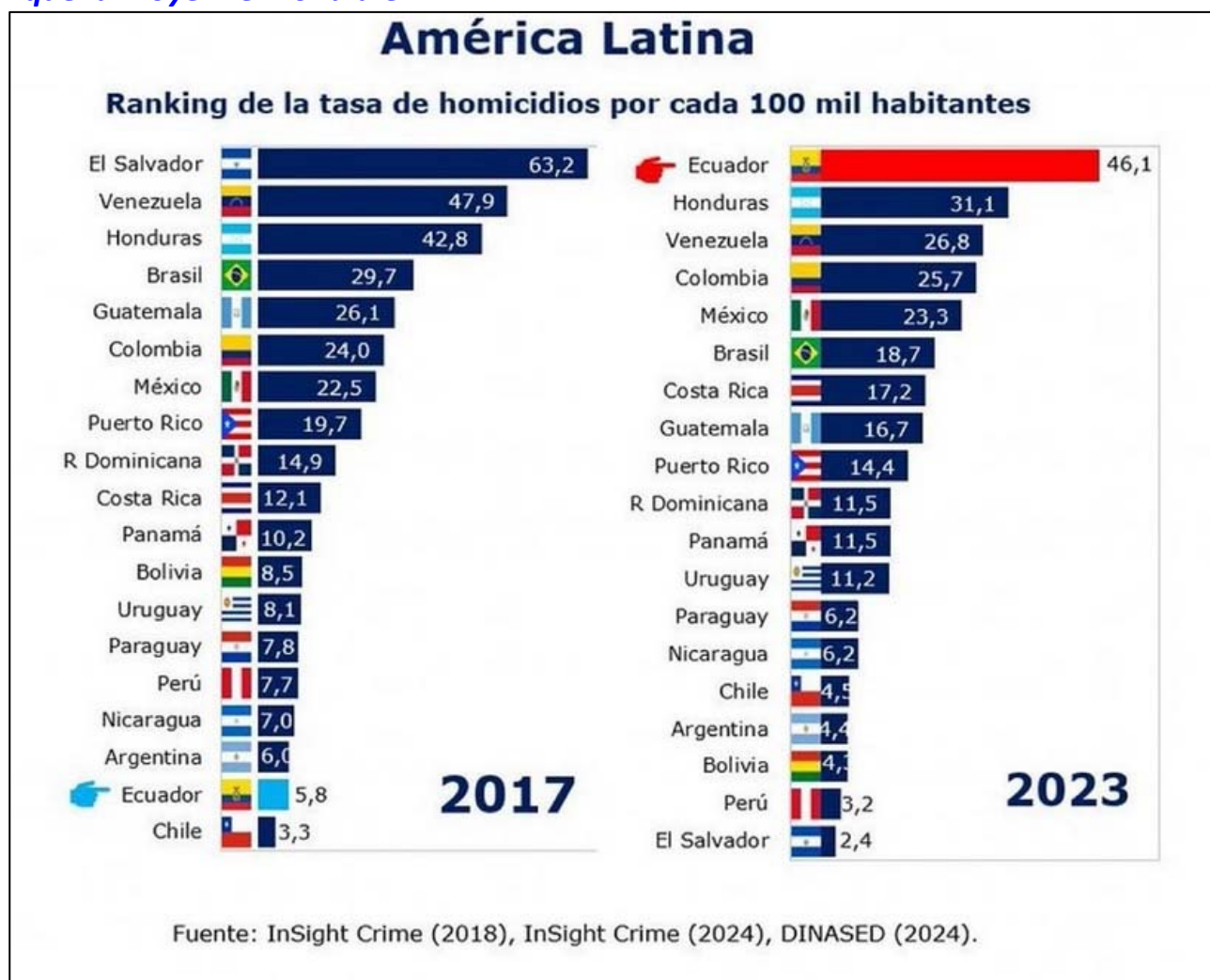
• *(...) en rendant prioritaire / avec comme priorité la situation des 10% de la population qui vivent dans des conditions de pauvreté.*

La economía figura entre las principales preocupaciones de los uruguayos, según una clasificación elaborada por la consultora Cifra, que está encabezada por la inseguridad pública.

- *L'économie figure parmi les principales préoccupations des uruguayens, selon un classement élaboré par le cabinet de conseil / la société de conseil Cifra, dont la première place est occupée par l'insécurité publique.*

Con una tasa de 11,2 homicidios por cada 100.000 habitantes, la situación de Uruguay no está entre las más críticas de América Latina, pero duplica el promedio mundial.

- *Avec un taux de 11,2 homicides pour 100 000 habitants, la situation de l'Uruguay n'est pas parmi les plus critiques de l'Amérique Latine, mais elle double la moyenne mondiale / elle multiplie par deux la moyenne mondiale // est deux fois plus élevée que la moyenne mondiale.*



En 2023, Montevideo concentró el 55% de los 382 homicidios, que ocurrieron sobre todo en los barrios más pobres del noreste de la capital, en parte asociados al incremento del narcotráfico.

- *En 2023, Montevideo a concentré 55% des 382 homicides, qui se sont produits / ont eu lieu surtout dans les quartiers les plus pauvres du nord-est de la capitale, en partie en relation avec l'augmentation du trafic de drogues / la hausse du narcotrafic.*

El FA se propone dar “respuestas inmediatas” a la pobreza y a la inseguridad a partir de “soluciones ambiciosas y transformadoras”.

- *Le F.A. se propose d'apporter une « réponse immédiate » à la pauvreté et à l'insécurité à partir de « solutions ambitieuses et transformatrices ».*

En esos dos ámbitos críticos plantea reformar el sistema de protección social para atender a la pobreza, que afecta al 20% de los menores de seis años, (...)

- *Dans ces deux secteurs critiques, il projette de réformer le système de protection sociale pour faire face / répondre à la pauvreté, qui touche 20% des enfants de moins de six ans, (...)*

(...) y crear un Sistema Integral de Lucha Contra el Crimen Organizado y el Narcotráfico.

- *(...) et créer un Système Integral de Lutte Contre le Crime Organisé et le Narcotrafic.*

En la próxima legislatura se va a imponer “la necesidad de negociar”, subrayó el expresidente José Mujica, en referencia a la configuración del nuevo Parlamento que iniciará su andadura en 2025.

- *Lors de la prochaine législature, « la nécessité de négocier » va s'imposer, a souligné l'ex président / l'ancien président José Mujica, en référence à la configuration du nouveau Parlement qui commencera ses travaux / qui commencera à fonctionner en 2025.*

“Para negociar hay que crear un clima”, advirtió.

- *“Pour négocier il faut créer un climat » a-t-il mis en garde / a-t-il prévenu.*

En ese sentido, el FA parte con ventaja en aras de la gobernabilidad porque logró la mayoría en el Senado con 16 asientos.

- *Dans ce sens / A cet égard, en ce qui concerne la gouvernance, le F.A. part avec l'avantage d'avoir obtenu la majorité au Sénat avec 16 sièges.*

Otra es la situación en el Congreso de los Diputados, donde deberá buscar acuerdos para sacar adelante, entre otros proyectos, la ley de presupuesto.

- *Tout autre est la situation au Congrès des Députés, où il devra chercher des accords pour faire voter, entre autres projets, la loi de finance / la loi relative au budget national.*

El FA obtuvo 48 bancadas en la Cámara de Representantes, dos menos de las requeridas para alcanzar la mayoría absoluta.

- *Le F.A. a obtenu 48 sièges à la Chambre des Représentants, deux de moins que ce qui est requis pour atteindre la majorité absolue / à deux sièges de la majorité absolue.*

En este escenario podrá plantearse dialogar por separado con los legisladores de los partidos que hasta ahora integran la coalición gobernante y que, sumados, lograron 49 diputados.

- *Dans ce contexte il pourra envisager de dialoguer séparément avec les partis dont les législateurs, qui jusqu'à maintenant intègrent [intégrent] la coalition au pouvoir, ont obtenu 49 députés à eux tous.*

- *Dans cette situation il pourra envisager de dialoguer séparément avec les partis dont les députés, qui jusqu'à maintenant intègrent [intégrent] la coalition au pouvoir, ont obtenu 49 députés si on les additionne.*